

Correction devoirs d'un étudiant : VERSION "TRAVAILLÉE"

Lingua francese II – Compiti per il 16 novembre

Una donna ricerca il paese che l'ha salvata durante la Seconda Guerra Mondiale

"Il passato deve essere per ognuno di noi un'istruzione continua/**un continuo insegnamento**". Questo verso è firmato Jean-Baptiste Massillon, un **"estratto"/tratto** della sua poesia "Mystère" [*extrait ici, est le participe passé du verbe extraire*]. Le substantif *extrait* existe également. La différence entre l'un et l'autre dans notre texte réside dans l'absence d'article. De toute manière, *extraire* est beaucoup moins employé que le verbe *tirer*. En effet, on dit beaucoup plus souvent *un vers/une expression/une phrase/un paragraphe/etc. tiré de/d'un poème/d'un roman/d'un article/etc.*]. Una frase ~~uscita~~/**presa/tolta/isolata** dal suo contesto [*sortie veut bien dire uscita, mais c'est aussi, et c'est le cas ici, le participe passé du verbe sortir qui veut dire uscire, mais aussi tirare fuori.*] che ~~la~~ [attention à votre italien. Le relatif *che* refuse la reprise pronominale comme le français d'ailleurs. Le *l'* ici n'a pas de valeur grammaticale ou syntaxique : il n'a qu'une fonction phonétique] si può trasporre ~~all'opera~~/**al racconto** di Suzanne Berliner, 74 anni, partita/**andata** dal 7 al 10 settembre alla ricerca di ricordi, nascosti in un lontano passato, di cui lei oggi desidera ricordarsi. ~~Uscita~~ **per/a costo/rischio**¹ di indossare per un istante l'abito/**gli abiti** del commissario Maigret, "il suo romanziere preferito". "Ogni volta che (io) indago sul mio passato, (io) ho l'impressione di incarnare/**interpretare** questo personaggio. E' molto eccitante", gioisce lei/**si rallegra/si compiace**. Alla ricerca di questo famoso paese dell'Alvernia che l'ha strappata dal focolaio/**rogo/fuoco** della Seconda Guerra Mondiale, Suzanne accompagnata da suo marito John Riddell, ha percorso **in lungo e in largo** [*parce que sillonner = parcourir d'un bout à l'autre ou en tout sens; d'ailleurs sillon est, en agriculture, un solco, qui n'est jamais isolé mais à côté d'autres impliquant un travail d'aller et retour de la charrue*] più ~~zone~~/**diversi dipartimenti** come l'Alvernia, la Lozère o l'Alta Loira. Per lei, la posta in gioco è **ben vera/del tutto/assolutamente/quanto mai reale/concreta**. "Io spero soprattutto di riallacciarmi finalmente con le mie origini/**ritrovare/far rivivere le mie origini**. Chi

¹ *Quitte* est un adjectif qui prend un sens si associé à un verbe ou à des prépositions, ou étant le noyau d'expressions figées. Parmi les plus employées : *être quitte = essere pari* ; *quitte à+ infinitif = a rischio/costo di +infinitif* ; *être quitte de+ substantif comme impôts/service militaire=essere libero/esonerato/esentato da tasse/servizio militare* ; *quitte ou double = perdere o lasciare*. Voir : <http://www.cnrtl.fr/definition/quitte>

sono? Quali sono le mie ~~origini~~ /radici ?”. Delle domande che il tempo ha lasciato in sospenso [quelqu’un a traduit en suspens par in suspense : vu qu’on a l’expression adéquate en italien, on évitera d’employer un emprunt anglais] .

Rifugiata in una fattoria

Nata a Parigi nel 1941 da padre ucraino e madre polacca di religione ebraica ebraica, ~~la recita il racconto~~ di Suzanne ~~le~~ illustra ~~solo~~ da solo i tormenti della Seconda Guerra Mondiale. Suzanne ha appena (compiuto) due anni [quelqu’un a traduit âgée par anziana. Ce serait correct en cas de personne âgée, mais âgé +de + le nombre d’années signifie dell’età/all’età di] quando tutto è iniziato/inizia/comincia. Una mattina, sua madre è vittima di una retata. (Lei) sarà deportata ad Auschwitz, ~~quindi non la rivedrà più~~ da cui/da dove non tornerà [attention à la différence, fondamentale, entre dont, pronom relatif, et donc, conjonction de coordination. En outre pas=non v/ plus=più]. Al momento dei fatti, suo padre è arruolato nell’esercito.

Suzanne si ritrova sola ~~sin da~~ piccola/troppo presto. La sua bambinaia la prende sotto la sua protezione e la conduce/porta/accompagna in una fattoria in Alvenia, al sicuro/al riparo [syntaxiquement, il est mieux de placer al riparo après le verbe] . Suzanne ci resterà nascosta per due anni, raccolta/accolta ~~in buon modo~~ di buon grado/volentieri da una signora che lei chiamerà “mamma”. Di questa vita da clandestina, non le restano che delle immagini della campagna/bucoliche e quella significativa/indimenticabile del ritorno di suo padre. “Una mattina nel 1945, (io) ho intravisto mio padre attraverso la finestra della fattoria” si ricorda lei/ricorda.

“Sentivo che mi volevano strappare la vita”/avevo l’impressione che volessero strapparmi alla mia vita

(Nel) 1945, la fine della guerra segna anche/coincide anche con la fine della carriera militare di suo padre. Entrambi tornano a Parigi. Si riuniscono/ritrovano per breve tempo/brevemente/per un breve periodo / un ricongiungimento/un ritrovarsi di breve durata. Suo padre morirà poco tempo dopo all’ospedale di Val-de-Grace a causa delle/in seguito alle ferite riportare riportate durante la Guerra. Un nuovo tragico finale/epilogo per Suzanne. La bambina di 5 anni è allora spostata negli orfanotrofi/sistemata/messa in orfanotrofio, sotto la tutela di Michel Buchner, un amico di suo padre. Qualche anno più tardi, (lei) sarà adottata da una coppia di americani. Uno strappo strazio per lei. “(io) avevo i miei legami affettivi/le persone a me care in Francia. Sentivo che mi volevano strappare la vita/avevo l’impressione

che volessero strapparmi alla mia vita [Bien que *sentiment* signifie en principe *sentimento*, il doit être traduit d'une autre manière en ce cas puisque *avoir le sentiment que* = *sentire che / avere l'impressione/la sensazione*] ". Suo malgrado/di malavoglia/contro la sua volontà, (lei) s'imbarca/prende l'aereo/sale nell'aereo per gli Stati Uniti. Poco a poco/un po' per volta, (lei) dimentica il francese, la Francia, il suo passato. Nel 1984, (lei) fa l'incontro di incontra John Riddell, uno storico canadese, che diventerà suo marito. Immediatamente, John s'affascina della/si appassiona alla/prende a cuore la storia di Suzanne e la convince di a [préposition !] ripartire sulle/ritrovare le tracce della sua infanzia. Nel 1986, la coppia parte/va/si reca una prima volta in Francia. Suzanne riprende così i legami/riallaccia i rapporti con Michel Buchner, il suo tutore d'un tempo, di cui (lei) non aveva più notizie. (lei) ripartirà dal/lascerà il paese col sentimento del primo dovere realizzato/con l'impressione di aver fatto una prima parte del suo dovere. Resta/rimane una ricerca incompleta/inappagata : quella di ritrovare il paese che l'ha tolta/salvata [un choix auquel on peut arriver en pensant que, au-delà des différents sens que le verbe *tirer* peut avoir², il existe le verbe *se tirer de*+substantif = *cavarsela (da)*] dalla morte.

Un inatteso interesse mediatico [mettre *inatteso* à la fin du syntagme lui confère un effet plus percutant, pour une simple question phonétique, d'accent tonique]

Nel 2011, la coppia percorre/fa l'Alvenia in lungo e in largo, e tenta di riunire/raccogliere/mettere insieme i numerosi pezzi che mancano al loro puzzle. Le ricerche si rivelarono riveleranno [attention au temps verbal] inutili/vane. Ma Suzanne non perde la speranza/non si scoraggia. Così dal 7 al 10 settembre scorso, lei, recidiva/ricomincia/si rimette all'opera, ha allargato allargando/ampliando [attention au mode verbal] il suo campo di ricerca/raggio d'azione. Durante questo viaggio di una settimana [quelqu'un a traduit *viaggio settimanale* ; attention *settimanale* porte sur la fréquence – *toutes les semaines* – et non pas sur la durée comme fait le texte de départ], Suzanne, suo marito e il sociologo Martin de La Soudière, venuto a dare loro man forte, moltiplicano/intensificano le interviste con la stampa locale. Solo in qualche giorno/nel giro di pochi giorni soltanto, il trio apparirà nelle /farà la sua apparizione sulle pagine del giornale *Le Progrès* o *La Montagne*. (Loro) sono anche stati invitati anche a diffondere la loro storia alla radio. "E' il migliore mezzo di cui [plusieurs étudiants se sont trompés en traduisant : *che noi disponiamo. Attention on dit disporre di qco.*](noi) disponiamo per

² Voir Larousse <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/tirer/71798>

controllare/**verificare**³ tutti gli indizi. **Rileggendo** **Facendo circolare**⁴ la storia di Suzanne nei giornali, dei lettori **comuni** possono così renderci partecipi di testimonianze che indirizzeranno/**ci permetteranno di orientarci nelle nostre ricerche**", analizza Martin de La Soudière.

"Non ci sono stranieri su questa terra"

Al momento di/**durante/nel corso di** questo viaggio, Suzanne ha parlato/**si è confrontata** con un buon numero di/**molti/diversi** abitanti delle regioni che (lei) ha visitato. Alcune conversazioni hanno fatto ~~ricadere~~ **risorgere/hanno riacceso** una ~~pesima~~ **piccolissima/debolissima** speranza di rintracciare/**ricostruire** il suo passato. Come *questo*⁵/**l'** incontro con un calzolaio di 93 anni, ~~stabilito~~ **residente/che vive** nelle Cévennes.

"Apprendendo la **/Venendo a conoscenza della** nostra storia, ha deciso di contattarci poichè pensava di poter indirizzarci/**orientarci verso /instradarci su una pista**". **Si è dunque partiti al suo** **Gli siamo quindi andati incontro** per saperne di più.

Proporzionalmente alla sua popolazione, **[On pourrait faire cet "étoffement" : rispetto ad altri dipartimenti,]** la Lozère è **una delle zone/uno dei dipartimenti** che ha ~~raccolto~~ **accolto** più rifugiati ebrei. Si era ottimisti/**eravamo ottimisti**.

Sfortunatamente, **non abbiamo avanzato più di tanto nella nostra ricerca/la nostra ricerca non ha avuto grandi risultati/un reale progresso non ha più detto nulla**", si rammarica Martin de La Soudière. ~~Quel giorno~~ **ad oggi/a tutt'oggi**, l'inchiesta non ha dato niente/**portato ad alcun risultato. Qualsiasi cosa sia** **Comunque/tuttavia/in ogni caso**, l'entusiasmo che questo ~~viaggio di fortuna~~ **giro d'onore [=métaphore sportive]** ha suscitato ovunque sia passato, ha dato un po' **più** di magia all'avventura. "(Io) non avrei mai sospettato/**non mi sarei mai aspettata/non avrei mai immaginato potesse esserci** una tale solidarietà **a mio riguardo/nei miei confronti**. (Io) vorrei ringraziare ogni persona che ha portato dell'interesse alla/**che si interessato alla/ che ha manifestato interesse per la** mia storia. Questo calore umano fu il principale tesoro del mio viaggio"

³ En ce cas, *recouper* signifie : Confronter l'une avec l'autre deux ou plusieurs informations de sources différentes de manière à voir si elles se confirment ou s'infirmant (<http://www.cnrtl.fr/definition/recouper>); quand une chose en recoupe une autre, cela signifie qu'elles ont des points en commun d'où, souvent, l'emploi pronominal *se recouper* pour dire que deux choses ont beaucoup de points en commun, voire qu'elles coïncident.

⁴ *Relayer* signifie : 1. Remplacer quelqu'un dans une course ou dans une action pour en assurer la continuité, finalement *prendre le testimone* d'où l'idée de *far circolare* adoptée dans la correction ci-dessus.

⁵ Voir emploi particulier de l'adjectif démonstratif ; en cours.